

Бёрис Куцмани

Язык документов как образец советского мышления

Тема и состояние исследований

Язык публикуемых документов заслуживает особо внимательного рассмотрения. Так как для данной книги были выбраны преимущественно отчеты и протоколы, используемые в них формулировки в большинстве случаев отвечают особенностям официально-делового стиля. Основными чертами этого стиля являются однозначность, безэмоциональность, фактическое изложение, частое употребление клишированных оборотов речи, преобладание существительных, а также номинализация глаголов и, как следствие, использование цепочек существительных в форме родительного падежа.¹

Еще одной очевидной особенностью этого языка является его в значительной степени идеологическое наполнение. Таким образом, данные документы не выделяются из словоупотребления повсеместно в советском пространстве используемого языка, для обозначения которого в исследованиях встречаются такие понятия, как: „Новояз“, „Newspeak“ (по определению Джорджа Оруэлла в романе *1984*), деревянный („langue de bois soviétique“), язык пропаганды, советский язык или советский русский, а также язык Ленина и язык революции (последние два понятия использовались в социалистических странах в достаточно позитивном смысле).

Многие специфические обороты и словообразования советского русского языка восходят к бюрократическому управленческому языку, отличающемуся в большинстве языков неуклюжестью и закостенелостью. Широкое распространение обеспечило повышение его престижности, он стал использоваться в качестве гиперстиля, что в свою очередь наложило отпечаток на пять общепринятых функциональных стилей русского языка (научный, официально-деловой, публицистический, художественный и разговорно-бытовой стили).²

Началом возникновения научного интереса к данной теме можно считать 1920-й год, когда Андрэ Мазон попытался выявить и систематизировать основные черты новых языковых явлений, имевших место в русском языке с момента революции. Лишь на основе зафиксированных им лексических особенностей в ходе дальнейшего развития в языке происходит ряд изменений.

¹ КОЖИНА, Маргарита Н.: *Стилистика русского языка*. Москва 1993, 175–182.

² ЗЕМЦОВ, Илья: *Советский политический язык*. Лондон 1985, 7; ZYBATOW, Lew N.: *Russisch im Wandel: Die russische Sprache seit der Perestrojka* (Veröffentlichungen der Abteilung für slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts der Freien Universität Berlin 80). Wiesbaden 1995, 197.

Börries Kuzmany

Die Sprache der Dokumente als Zeugnis sowjetischen Denkens

Thema und Forschungsstand

Eine gesonderte Aufmerksamkeit verdient die Sprache der publizierten Dokumente. Da es sich vorwiegend um Rechenschaftsberichte und Protokolle handelt, entsprechen die gewählten Formulierungen großteils den Merkmalen des offiziell-sachlichen Stils. Dessen typische Kennzeichen sind Eindeutigkeit, Unpersönlichkeit, Beschreibung von Tatsachen, eine häufige Verwendung feststehender Redewendungen, die Dominanz von Substantiven beziehungsweise nominalisierten Verben und, eng damit verbunden, die Aneinanderreihung von Hauptwörtern in Genitivkonstruktionen.¹

Bereits auf den ersten Blick fällt ein weiteres Merkmal dieser Sprache auf: ihr hoher Ideologiegehalt. Damit stellen diese Dokumente keine Besonderheit im gesamtsowjetischen Vergleich dar, sondern fügen sich in den allgemeinen Sprachgebrauch der UdSSR ein, der in der Forschung mit unterschiedlichen Begriffen bezeichnet wird: „Neusprech“, „Neusprache“ oder „Newspeak“ (nach George Orwells Roman 1984), „langue de bois soviétique“, Propagandasprache, sowjetische Sprache oder Sowjetrussisch, beziehungsweise Sprache Lenins oder Sprache der Revolution (letztere beide Ausdrücke wurden in kommunistischen Ländern im positiven Sinn verwendet).

Viele Spezifika des Sowjetrussischen kommen ursprünglich aus der bürokratischen Verwaltungssprache, die in den meisten Sprachen schwerfällig und steif wirkt. Durch seinen weitreichenden Gebrauch stark aufgewertet, fungierte es schließlich als eine Art Hyperstil, der wiederum alle fünf üblicherweise angenommenen funktionalen Stile des Russischen (wissenschaftlicher, offiziell-sachlicher, publizistischer, künstlerischer und umgangssprachlicher Stil) beeinflusste.²

Die wissenschaftliche Beschäftigung mit diesem Thema setzte um 1920 ein, als Mazon eine Feststellung und Systematisierung der Neuerungen, die seit der Revolution im Russischen aufgetreten sind, versuchte und dabei deren Grundzüge fixierte. Nur im Hinblick auf die von ihm festgestellten lexikalischen Merkmale fanden, entwicklungsbedingt, später mehrere Veränderungen statt. Es folgten in den 1920er Jahren Arbeiten von Jakobson (1921), Karcevskij (1923), Polivanov (1927) und Seliščev

¹ KOŽINA, Margarita N.: *Stilistika ruskogo jazyka*. [Die Stilistik der Russischen Sprache.] Moskau 1993, 175–182.

² ZEMCOV, Il'ja: *Sovetskij političeskij jazyk*. [Die sowjetische politische Sprache.] London 1985, 7; ZYBATOW, Lew N.: *Russisch im Wandel: Die russische Sprache seit der Perestrojka* (Veröffentlichungen der Abteilung für slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts der Freien Universität Berlin 80). Wiesbaden 1995, 197.

В 1920-е годы появились работы Якобсона (1921), Карцевского (1923), Поливанова (1927) и Селищева (1928),³ при этом, прежде всего, Карцевский исследовал вопрос, следует ли считать изменения в русском языке революционными или имеет место возникновение языка революции. Так как русский язык по своей грамматической консистенции, включающей морфологию, синтаксис, фонетику/фонологию, остался тем не менее неизменным, Карцевский придерживался того мнения, что советский политический язык следует считать следствием эволюционного процесса в результате революционных изменений, а не результатом революционного преобразования языка.⁴

После Второй мировой войны исследования советского языка находились под сильным давлением идеологии.⁵ Следует выделить в методологическом отношении более серьезные работы Комри/Стоуна (1978), Серио (1985) и Вайса (1986), характеризующиеся также лингвистической направленностью.⁶ В основном, начиная с конца 1980-х годов внимание исследователей сосредотачивается на языке перестройки, а также на изменениях в русском языке с момента распада Советского Союза. Центральным объектом этих исследований все чаще становится язык публичных выступлений, в частности, язык пропаганды советских средств массовой информации.⁷

Настоящее исследование ставит перед собой цель продемонстрировать заимствование элементов советского языка для создания закрытых для общественности текстов, в частности, документов оккупационного управления в Австрии, официальных писем внутренней служебной переписки. То обстоя-

³ MAZON, André : *Lexique de la guerre et de la révolution en Russie (1914–1918)* (Bibliothèque de l'institut français de Petrograd Tome IV). Paris 1920; JAKOBSON, R.: *Vliv revoluce na ruský jazyk*. [Влияние революции на русский язык.] Praha 1921; КАРЦЕВСКИЙ, С.И.: *Язык, война и революция*. Берлин 1923; ПОЛИВАНОВ, Е.Д.: *Русский язык сегодняшнего дня*//Литература и марксизм, 4 (1927), 167–180; СЕЛИЩЕВ, А.М.: *Язык революционной эпохи: из наблюдений над русским языком последних 1917–1926 лет*. Москва 1928.

⁴ КАРЦЕВСКИЙ, *Язык*, 54–70.

⁵ РЖЕВСКИЙ, Леонид: *Язык и тоталитаризм*. Мюнхен 1951; MAEDER, Hannes: *Sprache und Totalitarismus*. //Moser, Hugo (Hg.): *Das Aueler Protokoll: Deutsche Sprache zwischen Ost und West*. Düsseldorf 1964, 13–23; ЗЕМЦОВ, *Советский политический язык*; YOUNG, John Wesley: *Orwell's Newspeak and Totalitarian Language: Its Nazi and Communist Antecedents*. Charlottesville, London 1991; HELLER, Michel: *Langue russe et langue soviétique*//Le Monde, 05.07.1979, //Recherches Nr. 39, Oct. (1979), 17–21; MARTINEZ, Louis: *La langue de bois soviétique*//Commentaire, Nr. 16, hiver (1981/82), 506–515; MIERAU, Fritz (Hg.): *Sprache und Stil Lenins*. Berlin 1970.

⁶ COMRIE, Bernard; STONE, Gerald: *The Russian Language since the Revolution*. Oxford 1978; SERIOT, Patrick: *Analyse du discours politique soviétique*. Paris 1985; WEISS, Daniel: *Was ist neu am „Newspeak“? Reflexionen zur Sprache der Politik in der Sowjetunion*/Slavistische Linguistik 1985: Referate des XI. Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens. Innsbruck 10.–12.09.1985, hg. von Renate Rathmayr (Slavistische Beiträge 200). München 1986, 247–325.

⁷ SCHANTEJ, Annemarie: *Sprache als Ideologieträger am Beispiel der sowjetischen Presse (1979–1983)*. Wien: Diss., 1987; PETKOVIĆ, Nevenka: *Zur Entwicklung der politischen Propagandasprache in der sowjetischen Presse: Die Leitartikel der „Pravda“ 1921–1938*. Wien: Diss., 2000.

(1928),³ wobei vor allem Karcevskij der Frage nachging, ob die Neuerungen in der russischen Sprache als revolutionär bezeichnet werden müssten oder ob es sich um eine Sprache der Revolution handle. Da das Russische in seiner grammatikalischen (morphologischen, syntaktischen, phonetischen/phonologischen) Konsistenz jedoch quasi unverändert geblieben sei, vertrat Karcevskij die Meinung, dass die sowjetische Politsprache als Weiterentwicklung der Sprache der revolutionären Umwälzungen, nicht aber als Ergebnis einer Revolutionierung der Sprache betrachtet werden könne.⁴

Nach dem Zweiten Weltkrieg war die Erforschung der Sprache der Sowjetunion zunehmend von ideologischen Positionen dominiert.⁵ Hervorzuheben sind die methodisch anspruchsvolleren und stärker linguistisch orientierten Arbeiten von Comrie/Stone (1978), Seriot (1985) und Weiss (1986).⁶ Generell konzentrierte sich ab Ende der 1980er Jahre das Forschungsinteresse jedoch auf die Sprache der Perestrojka und schließlich auf die Veränderungen des Russischen seit dem Ende der Sowjetunion. Im Vordergrund dieser Untersuchungen stand immer die Sprache der Öffentlichkeit, insbesondere die Propagandasprache der sowjetischen Medien.⁷

Hier soll nun gezeigt werden, dass sowjetsprachliche Elemente ebenso in nichtöffentlichen Texten, in Dokumenten der Besatzungsverwaltung in Österreich in ihrem inneren Schriftverkehr übernommen wurden, zumindest solange es sich um offizielle

³ MAZON, André : *Lexique de la guerre et de la révolution en Russie (1914–1918)* (Bibliothèque de l'institut français de Petrograd Tome IV). Paris 1920; JAKOBSON, R.: *Vliv revoluce na ruský jazyk*. [Der Einfluss der Revolution auf die Russische Sprache.] Prag 1921; KARCEVSKIJ, S.I.: *Jazyk, vojna i revolucija*. [Sprache, Krieg und Revolution.] Berlin 1923; POLIVANOV, E.D.: *Russkij jazyk segodnjašnego dnja*. [Die Russische Sprache heutzutage.] In: *Literatura i marksizma*, 4 (1927), 167–180; SELIŠČEV, A.M.: *Jazyk revoljucionnoj epochi: iz nabljudenij nad russkim jazykom poslednych let (1917–1926)*. [Die Sprache der revolutionären Epoche: Betrachtungen der Russischen Sprache der letzten Jahre (1917–1926).] Moskau 1928.

⁴ KARCEVSKIJ, *Jazyk*, 54–70.

⁵ RŽEVSKIJ, Leonid: *Jazyk i totalitarizm*. [Sprache und Totalitarismus.] München 1951; MAEDER, Hannes: *Sprache und Totalitarismus*. In: Moser, Hugo (Hg.): *Das Aueler Protokoll: Deutsche Sprache zwischen Ost und West*. Düsseldorf 1964, 13–23; ZEMCOV, *Sovetskij političeskij jazyk*; YOUNG, John Wesley: *Orwell's Newspeak and Totalitarian Language: Its Nazi and Communist Antecedents*. Charlottesville, London 1991; HELLER, Michel: *Langue russe et langue soviétique*. In: *Le Monde*, 05.07.1979, auch in: *Recherches* Nr. 39, Oct. (1979), 17–21; MARTINEZ, Louis: *La langue de bois soviétique*. In: *Commentaire*, Nr. 16, hiver (1981/82), 506–515; MIERAU, Fritz (Hg.): *Sprache und Stil Lenins*. Berlin 1970.

⁶ COMRIE, Bernard; STONE, Gerald: *The Russian Language since the Revolution*. Oxford 1978; SERIOT, Patrick: *Analyse du discours politique soviétique*. Paris 1985; WEISS, Daniel: *Was ist neu am „Newspeak“? Reflexionen zur Sprache der Politik in der Sowjetunion*. In: *Slavistische Linguistik 1985: Referate des XI. Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens*. Innsbruck 10.–12.09.1985, hg. von Renate Rathmayr (Slavistische Beiträge 200). München 1986, 247–325.

⁷ SCHANTEJ, Annemarie: *Sprache als Ideologieträger am Beispiel der sowjetischen Presse (1979–1983)*. Wien: Diss., 1987; PETKOVIČ, Nevenka: *Zur Entwicklung der politischen Propagandasprache in der sowjetischen Presse: Die Leitartikel der „Pravda“ 1921–1938*. Wien: Diss., 2000.

тельство, что большинство документов содержат пометки “секретно” или “совершенно секретно”, свидетельствует о том, что они не были предусмотрены для публикации в целях пропаганды. Приведенные в данной работе примеры следует рассматривать как продолжение тезисов Вайса (1994), который ставит вопрос, имеется ли наряду с текстами пропаганды без пропагандистских языковых элементов также и язык пропаганды без текста пропаганды.⁸ Если считать понятия «язык пропаганды» и «советский язык» синонимами, что представляется вполне оправданным по причине высокой идеологической наполненности последнего, то на этот вопрос следует дать положительный ответ.

Особенности советского языка и примеры в данных документах

Большое значение имеют три составляющих элемента советского языка. Наряду с уже упомянутыми особенностями официально-делового стиля следует выявить речевые обороты, которые могут быть отнесены к тоталитарному стилю без национальной окраски и такие, которые являются типично советскими. Советский язык представляет собой разновидность тоталитарного языкового стиля и может быть сравним с языками других тоталитарных режимов.⁹

Мэдер называет следующие особенности, в целом характерные для всех языков тоталитарных систем¹⁰:

- Преобладание в языке оценочных оборотов при одновременном исчезновении нейтральных выражений,
- Упрощение фактов и событий общественной жизни до черно-белой схемы (манихейское мировоззрение),
- Подмена общепринятых понятий и индивидуального ценностного ощущения новыми идеологическими определениями,
- Однообразие языковых выражений, исчезновение индивидуального начала под воздействием унифицированного партийного языка.

Характерные черты советского языка в публикуемых документах будут в дальнейшем представлены на основании перечисленных особенностей.¹¹ Классификация отдельных слов или оборотов допускает одновременное их включение в разные категории.

1. Семантико-лексические особенности

- Дихотомическое (манихейское) мировоззрение
Деление на добро и зло – это одна из самых явных особенностей советского способа выражения. Это осуществляется посредством использования слов,

⁸ WEISS, Daniel: Prolegomena zur Geschichte der verbalen Propaganda in der Sowjetunion. In: Slavistische Linguistik 1994. Referate des XX. Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens Zürich 20.–22.09.1994, hg. v. D. Weiss (Slavistische Beiträge 332), 343–393 здесь 383.

⁹ Ср. KLEMPERER, Victor: Lingua Tertii Imperii. Notizbuch eines Philologen. Berlin 1947.

¹⁰ MAEDER, Sprache und Totalitarismus, 18–21.

¹¹ Ср. десять тезисов Вайса: Weiss, Was ist neu, 265–266.

Schreiben handelte. Die Tatsache, dass der Großteil der Dokumente mit dem Vermerk „geheim“ oder „streng geheim“ gekennzeichnet ist, spricht umso mehr dafür, dass diese nie für eine propagandistische Veröffentlichung vorgesehen waren. Die hier angeführten Beispiele sind auch als Weiterentwicklung von Weiss (1994) zu verstehen, der die Frage aufwirft, ob es neben Propagandatexten mit und ohne propagandasprachlichen Elementen auch eine Propagandasprache ohne Propagandatext gibt.⁸ Wenn man Propagandasprache und Sowjetrussisch quasi synonym setzt, was durch den hohen Ideologiegehalt des letzteren durchaus gerechtfertigt erscheint, ist diese Frage positiv zu beantworten.

Merkmale des Sowjetrussischen und seine Beispiele in den Dokumenten

An dieser Stelle sind drei konstitutive Elemente des Sowjetrussischen von Bedeutung. Neben den bereits erwähnten Kennzeichen des offiziell-sachlichen Stils sind Formulierungen, die einem allgemein-totalitären Stil zugeordnet werden können, und solche, die spezifisch sowjetisch sind, zu orten. Das Sowjetrussische ist demnach eine Spielart des totalitären Sprachstils und der Sprache anderer totalitärer Regime vergleichbar.⁹

Maeder nennt folgende Merkmale, die generell für die Sprache totalitärer Systeme typisch sind¹⁰:

- Überschwemmung der Sprache mit wertenden Ausdrücken auf Kosten neutraler Ausdrücke,
- Simplifizierung der gesellschaftlichen Tatsachen und Ereignisse durch ein Schwarz-Weiß-Schema (manichäisches Weltbild),
- Manipulierung des individuellen Wertempfindens durch ideologische Neudefinition und Abstrahierung altbekannter Dinge,
- Gleichförmigkeit, bei der alle individuellen sprachlichen Unterschiede vor der uniformierenden Gewalt der Parteisprache zurücktreten.

Das sowjetsprachliche Charakteristikum der publizierten Dokumente soll anhand der im Folgenden aufgezählten Merkmale dargestellt werden.¹¹ Bei der Klassifizierung von einzelnen Wörtern oder Phrasen ist eine Einordnung in unterschiedliche Kategorien möglich.

1. Semantisch-lexikalische Merkmale

- Dichotomisches (manichäisches) Weltbild

Die Unterscheidung zwischen gut und böse ist eines der augenscheinlichsten Merkmale der sowjetrussischen Ausdrucksweise. Sie erfolgt durch die Verwendung

⁸ WEISS, Daniel: Prolegomena zur Geschichte der verbalen Propaganda in der Sowjetunion. In: Slavistische Linguistik 1994. Referate des XX. Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens Zürich 20.–22.09.1994, hg. v. D. Weiss (Slavistische Beiträge 332), 343–393 hier 383.

⁹ Vgl. dazu z.B. KLEMPERER, Victor: Lingua Tertii Imperii. Notizbuch eines Philologen. Berlin 1947.

¹⁰ MAEDER, Sprache und Totalitarismus, 18–21.

¹¹ Vgl. dazu auch die zehn Thesen von Weiss, Was ist neu, 265f.

имеющих либо положительную, либо отрицательную коннотацию, добавлением оценочных наречий к глаголам и, прежде всего, наличием оценочных прилагательных при существительных.

Так, например, по отношению к австрийскому правительству часто используются атрибуты *антинародное*, *демагогическое*, *антидемократическое* (ср. док. 85) и *реакционное* (ср. РГАНИ 5/28/70/118), контроль над коммунистическими организациями характеризуется как *слежка* и *провокация* (ср. док. 85), деятельность федерального правительства является *препятствием* на пути к достижению общих соглашений или попыткой *подорвать* советские учреждения (там же). Встречаемое повсюду понятие *клевета* на Советский Союз (ср. док. 94), советские учреждения и на народно-демократические страны входит в стандартный репертуар, как и ее *разоблачение* (РГАНИ 5/28/70/120). Такие выражения как *враждебные партии* и *наши враги* встречаются с той же частотой, что и понятие *друзья*, под которым подразумеваются дружественные Советскому Союзу коммунисты.

В употреблении некоторых слов можно установить также определенную фразеологическую связанность. Таким образом при упоминании НАТО практически всегда добавляется слово *агрессивное*, в некоторых случаях *агрессивный Атлантический блок* даже заменяет сокращение в целом (док. 85). В то время как прилагательное *агрессивный* употребляется исключительно по отношению к противнику, положительным соответствием ему является семантически близкое слово *наступательный* (док. 85).

Имеется ряд слов, которые используются только по отношению к своей стороне, причем следует обратить внимание на то обстоятельство, что в первые послевоенные годы эти четкие разграничения еще не столь ярко выражены, и [западные] союзники в некоторых случаях характеризуются достаточно позитивно. Таким образом, выражение *разведка* (док. 19) в 1945 году еще используется по отношению к [западным] державам, позже оно заменяется словами *агенты* и *шпионы*. В 1945 году *демократическими* характеризуются Социалистическая партия Австрии (СПА) и Австрийская народная партия (АНП) (там же); позже так обозначается только Коммунистическая партия Австрии (КПА), а также другие организации коммунистического направления.

Наблюдается частое использование слов, имеющих негативный характер, причем некоторые слова получают советизированный характер только в результате их употребления в сочетании с враждебными учреждениями или действиями. Слово *блок*, используемое со словами *англосаксонский*, *атлантический* или *антидемократический*, всегда имеет негативную коннотацию (ср. док. 35) и не используется для обозначения объединения между Советским Союзом и народно-демократическими государствами. Также говорится о *кризисных явлениях* в экономике Австрии (РГАНИ 5/28/70/85), о *подачках*, которые получает рабочий класс от некоммунистов (док. 86) и об *авантюрах* антисоветского или антидемократического характера (док. 35), к которым готовы «Displaced Persons» – трудно представить использование подобных выражений для характеристики другой политической стороны. Даже некоторые нейтральные по своему значению слова способны утратить его при одностороннем использовании, например, слово *характер* часто сочетается с отрицательными словами как *антисоветский* (там же), в связи с этим, такие

von Wörtern, die entweder positiv oder negativ konnotiert sind, durch die Beifügung von wertenden Adverbien bei Zeitwörtern und vor allem durch die Deckung von Substantiva durch wertende Adjektive. So wird zum Beispiel die österreichische Regierung oft mit den Attributen *volksfeindlich*, *demagogisch*, *antidemokratisch*, *heuchlerisch* (z.B. Dok. 85) und *reaktionär* (z.B. RGANI 5/28/70/118) ausgestattet, die Kontrolle kommunistischer Organisationen wird als *Bespitzelung* und *Provokation* (z.B. Dok. 85) bezeichnet und die Tätigkeit der Bundesregierung als *Hintertreibung* gemeinsamer Abkommen oder als Versuch, die sowjetischen Institutionen zu *untergraben* (ebd.). Die überall festgestellte *Verleumdung* der Sowjetunion (z.B. Dok. 94), sowjetischer Einrichtungen und der volksdemokratischen Länder gehört genauso zum Standardrepertoire wie die *Entlarvung* (RGANI 5/28/70/120) derselben. Wendungen wie *die feindlichen Parteien* und *unsere Feinde* findet man genauso häufig wie *die Freunde*, womit Sowjetunion-freundliche Kommunisten gemeint sind.

Bei manchen Wörtern kann man auch eine phraseologische Gebundenheit feststellen. So wird bei der Erwähnung der NATO praktisch immer das Wort *aggressiv* hinzugefügt, manchmal ersetzt *aggressiver Atlantikblock* die Abkürzung sogar als Ganzes (Dok. 85). Während das Adjektiv *aggressiv* ausschließlich in Zusammenhang mit dem Gegner gebracht wird, ist das positive Pendant dazu das semantisch sehr ähnliche Wort *offensiv* (Dok. 85).

Es gibt eine ganze Reihe von Wörtern, die nur auf das eigene Lager angewendet werden, wobei zu beachten ist, dass diese starren Fronten unmittelbar nach Kriegsende noch nicht stark ausgeprägt sind, und die [West]alliierten sprachlich manchmal noch mit positiv besetzten Wörtern bedacht werden. So wird *Aufklärung* [razvedka] (Dok. 19) 1945 noch den [West]mächten zugestanden, später verfügen diese nur noch über *Agenten* und *Spione*. Auch *demokratisch* schließt 1945 noch die Sozialistische Partei Österreichs (SPÖ) und die Österreichische Volkspartei (ÖVP) mit ein (ebd.); später werden nur mehr die Kommunistische Partei Österreichs (KPÖ) und ihre Vorfeld- und Blockorganisationen als *demokratisch* bezeichnet.

Negativwörter werden sehr häufig benutzt, wobei manche Wörter erst durch ihre ausschließliche Verwendung im Kontext mit feindlichen Einrichtungen oder Handlungen ihren sowjetrussischen Charakter bekommen. Das Wort *Block*, ob angelsächsisch, atlantisch oder antidemokratisch, hat immer einen negativen Beigeschmack (z.B. Dok. 35) und würde niemals für die Verbindung zwischen der Sowjetunion und den volksdemokratischen Staaten angewandt. Es ist die Rede von *Krisenerscheinungen* in Österreichs Wirtschaft (RGANI 5/28/70/85), *Almosen*, die von Nichtkommunisten an die Arbeiterschaft verteilt werden (Dok. 86) und *Abenteuern* antisowjetischer oder antidemokratischer Art (Dok. 35), zu denen die Displaced Persons bereit sind – eine Anwendung dieser Worte für die jeweils andere politische Seite wäre undenkbar. Sogar einige an sich neutrale Wörter können durch ihre einseitige Kombination stigmatisiert werden, zum Beispiel wird das Wort *Charakter* oft mit Negativwörtern wie antisowjetisch verbunden (ebd.), so dass dann auch Wendungen wie *es ist charakteristisch* meistens für eine negative Beschreibung verwendet werden (Dok. 84).

Die spezifischen Wörter *verchuška* für [Partei]spitze und *sdelka* für Abmachung, die im späteren Sowjetrussischen negativ besetzt sind, werden zu dieser Zeit noch neutral verwendet; das in späterer Zeit positive Pendant zu Abmachung, nämlich *soglašenje* (Übereinkunft), kommt in diesen Dokumenten zeitweise auch in abwertender Verwendung vor (z.B. RGANI 5/28/70/111).

выражения, как *это характерно* используются преимущественно для описания негативных явлений (док. 84).

Такие специфические слова, как *верхушка* вместо [партийного] руководства и *сделка* вместо соглашения, которые имеют в русском языке в более позднее время явно негативный оттенок, используются в рассматриваемых документах пока еще нейтрально; в дальнейшем позитивное понятие соглашение встречается иногда и в негативном смысле (ср. РГАНИ 5/28/70/111).

Имеется также целый ряд общенегативных понятий, с помощью которых характеризуются австрийское правительство и западные союзники с советской стороны: *буржуазный, капиталистический, контрреволюционный, милитаристский, монополистический*¹², *реакционный*, и т.д.

Общенегативное отношение выражается также посредством слова *некоторые* (ср. док. 84). Так могут обозначаться вещи или личности без наличия более подробной характеристики или указания на количество, но являющиеся по сути негативными и вредными.

Отдельно следует рассматривать понятия *агитация* и *пропаганда*, традиционно имеющие положительные коннотации в советском словоупотреблении (ср. док. 19), при этом *пропаганда* означает разъяснение закономерностей общественной системы в целях укрепления коммунистических идеалов, а *агитация* – осуществление и дальнейшую передачу этих знаний для повседневного использования.¹³

- Слова-шаблоны

Это выражения (устойчивые обороты), благодаря стандартной комбинации слов или переносу понятий русской или советской истории на австрийскую действительность, способные вызывать определенные ассоциации. Таким образом, лозунг *строительства коммунизма* в Советском Союзе часто употребляется, когда говорится о докладах в советских информационных центрах (ср. док. 84). Определенные обороты несут большую идеологическую и политическую нагрузку и постоянно повторяются. В том числе такие выражения, как *народные массы, рабочий класс, страны народной демократии*, и т.д., используемые в качестве шаблонов, когда предоставляется слово (в политическом смысле) австрийскому народу.

В рассматриваемых документах под словом *союзники* практически всегда подразумеваются только западные – тем самым Советский Союз отделяет себя в языковом словоупотреблении от союза четырех держав-победительниц. (Однако, там, где речь идет о *Союзнической комиссии*, СССР туда включается.) Особенно интересен тот случай, когда понятие *западники* используется по отношению к западным союзникам (док. 84). Это понятие берет начало в 19 веке для обозначения конфликта между славянофилами и западниками, т.е. между

¹² В док. 19 находим, однако, весьма примечательное исключение: автор пишет о том, что в СССР существует государственная монополия на пропаганду в кино, этому факту дается положительная оценка.

¹³ Ср.: SCHANTEJ, Sprache als Ideologieträger, 22; ЗЕМЦОВ, Советский политический язык, 17–18, 329–330.

Schließlich gibt es noch eine ganze Menge von allgemein negativen Begriffen, mit denen die österreichische Regierung und die Westalliierten sowjetischerseits in Verbindung gebracht werden: *bourgeois*, *kapitalistisch*, *konterrevolutionär*, *militaristisch*, *monopolistisch*¹², *reaktionär*, usw.

Eine Möglichkeit, allgemein Negatives auszudrücken, ist die Verwendung des Wortes *einige* (z.B. Dok. 84). Damit können Dinge oder Personen, die es zu bekämpfen gilt, bezeichnet werden, ohne näher auf die Anzahl oder die genauen Umstände eingehen zu müssen.

Ein gesonderter Punkt sind die Begriffe *Agitation* und *Propaganda*, da sie im sowjetischen Sprachgebrauch positiv besetzt sind (z.B. Dok. 19), wobei *Propaganda* mehr die tiefgründige Erklärung der gesetzmäßigen gesellschaftlichen Zusammenhänge und die Festigung der kommunistischen Ideale bedeutet, und *Agitation* eher die Umsetzung und Vermittlung dieser Erkenntnisse im alltäglichen Geschehen ist.¹³

- Etikettenwörter

Darunter sind Ausdrücke zu verstehen, die durch eine fest gefügte Kombination ihrer Worte (stehende Phrasen), beziehungsweise durch die Übertragung eines Begriffs der russischen/sowjetischen Geschichte auf Zustände in Österreich, eine bestimmte Assoziation bewirken sollen. So wird, wenn von Vorträgen in sowjetischen Informationszentren die Rede ist, häufig das Schlagwort vom *Aufbau des Kommunismus* in der Sowjetunion gebraucht (z.B. Dok. 84). Gewisse Wendungen sind ideologisch und politisch hoch aufgeladen und werden deshalb ständig wiederholt. Darunter fallen Ausdrücke wie *Volksmassen*, *Arbeiterklasse*, *volksdemokratische Länder* usw., die schablonengleich angewendet werden, wenn die österreichische Bevölkerung im politischen Sinne zur Sprache kommt.

Im Sprachgebrauch dieser Dokumente sind mit dem Wort *Alliierte* praktisch immer nur die westlichen Alliierten gemeint – die Sowjetunion nimmt sich damit sprachlich aus dem Viererverband der Siegermächte heraus. (Wenn aber die Rede von der *Alliierten Kommission* ist, ist die UdSSR doch inbegriffen.) Besonders interessant ist jener Fall, wo der Begriff *zapadniki* (Westler) für die Westalliierten (Dok. 84) verwendet wird. Dieser Ausdruck stammt aus dem 19. Jahrhundert und taucht im Zusammenhang mit dem Konflikt zwischen Slawophilen und Westlern auf, also zwischen Anhängern einer slawischen/orthodoxen Rückbesinnung und leidenschaftlichen Modernisierern, die Russland Europa nachgestalten wollten. Diese „Europäisierer“ des 19. Jahrhunderts galten den Sowjets ideologisch zwar als Vorbilder, wenn auch Stalin in der Realität häufig auf slawophile Vorstellungen eines russischen Sendungsbewusstseins zurückgriff.

Ebenso bemerkenswert ist die Verwendung des Begriffs *narodniki* (Volkstümler, in den Dokumenten: Volksparteiler) für ÖVP-Mitglieder und deren Sympathisanten, denn auch sie rief bestimmte Assoziationen hervor. Die *Narodniki*, als elitäre Revolu-

¹² Bei Dok. 19 findet man jedoch eine sehr bemerkenswerte Ausnahme: Der Berichterstatter schreibt davon, dass die UdSSR zunächst ein Monopol in der Kinopropaganda hatte, was eindeutig als positiv und wünschenswert geschildert wird.

¹³ Vgl. dazu u. a. SCHANTEJ, Sprache als Ideologieträger, 22; ZEMCOV, Sovetskij političeskij jazyk, 17f, 329f.

приверженцами славянского / православного пути развития и западническими реформаторами, которые стремились к преобразованиям в России по образцу Европы. Эти „европеизаторы“ 19 столетия хоть и считались в Советском Союзе идеологическим образцом, но в действительности Сталин часто взывал к славянофильским представлениям русского призвания.

Примечательным представляется и употребление понятия *народники* по отношению к членам АНП (народная партия) и сочувствующим, это понятие также вызывает определенные исторические ассоциации. Народники, элитарное революционное движение за освобождение русских крестьян во второй половине 19 века, не имели ничего общего с Австрийской народной партией, кроме того обстоятельства, что в их названии имеются производные слова народ. В советской историографии существуют неоднозначные оценки движения народников. С одной стороны, они были важными предшественниками революционного движения в то время, когда марксизм еще не играл никакой роли в царской России, с другой стороны, из народников образовалось не только коммунистическое, но и движение социалистов-революционеров, которое после 1917 года подверглось резкой критике со стороны большевиков.

Однозначно осуждающей является классификация происходящего из зажиточной крестьянской семьи главы правительства земли Нижняя Австрия Йозефа Рейтера как потомка *кулацкой семьи* (док. 45). Таким образом, возникает ассоциация с директивой „ликвидации кулаков как класса“ в ходе коллективизации сельского хозяйства в Советском Союзе в начале 1930-ых годов, когда в отношении кулаков проводились экспроприация и выселение, часто сопровождаемые ссылкой в Сибирь, а иногда и смертью в лагере принудительных работ.

- Технические и военные выражения

Технические и военные выражения, за исключением технической документации и армейских сообщений, встречаются в документах не так часто. В основном говорится об *аппаратах* партий (ср. док. 84) и о *строительстве* социализма (док. 47). С помощью военных выражений осуждаются *маневры* правящих партий (док. 84), *деградация* ремесленного производства как следствие австрийской экономической политики (РГАНИ 5/28/70/109) и *саботаж* национализации (док. 45). Иногда такие выражения находят применение в нейтральных высказываниях, когда говорится, например, о *выведенных из строя* в ходе войны предприятиях и станках (РГАНИ 5/28/70/95). Использование военных выражений удивляет, прежде всего, в тех случаях, где говорится о *борьбе* за денацификацию и демократизацию (док. 36) или даже о *борьбе* за мир (док. 75) – что, однако, вполне соответствует советскому пониманию этих понятий; необычным словоупотреблением для западного человека является также выражение *бригада* именитых художников (док. 55).

- Обозначения советских и партийных учреждений

В публикуемых документах встречаются слова, которые в переводе звучат несколько неуклюже, поскольку они являются типично советскими обозначениями и реалиями. Одним из примеров может стать *кинопередвижка* (кинопередвижная установка), с помощью такого оборудования можно было

tionsbewegung für die Befreiung der russischen Bauern in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, hatten inhaltlich wohl nur wenig mit der ÖVP gemein, außer dass sie das „Volk-“ in ihrem Namen trugen. In der sowjetischen Historiographie nehmen die Narodniki eine zweideutige Position ein. Einerseits waren sie natürlich wichtige revolutionäre Vorbilder aus einer Zeit, als der Marxismus im Zarenreich noch keinerlei Bedeutung hatte, andererseits entwickelten sich aus den Narodniki nicht nur die kommunistische, sondern auch die sozialrevolutionäre Bewegung, die wiederum von den Bolschewiki nach 1917 als Abweichler und Konkurrenten heftig bekämpft wurden.

Eindeutig ist die verurteilende Klassifizierung des aus großbäuerlichen Verhältnissen stammenden Landeshauptmannes von Niederösterreich Josef Reither als Abkömmling einer *Kulakenfamilie* (Dok. 45). Damit wird eine direkte Verbindung zur „Liquidierung der Kulaken als Klasse“ im Zuge der Kollektivierung der Landwirtschaft in der Sowjetunion der frühen 1930er Jahre gezogen, als jeder Kulak eine Enteignung und Vertreibung vom Hof, häufig eine Verbannung nach Sibirien, manchmal auch den Tod in einem Zwangsarbeitslager gewärtigen musste.

- Technizismen und Militarismen

Technizismen und Militarismen sind, abgesehen von der Beschreibung technischer Umstände und von die Armee betreffenden Sachverhalten, in den Dokumenten eher spärlich zu finden. Häufig ist nur die Rede von den *Apparaten* der Parteien (z.B. Dok. 84) und vom *Aufbau* des Sozialismus (Dok. 47). Mit Militarismen wird gegen die *Manöver* der Regierungsparteien (Dok. 84), gegen die *Degradierung* der handwerklichen Produktion als Folge der österreichischen Wirtschaftspolitik (RGANI 5/28/70/109) und die *Sabotage* der Verstaatlichung (Dok. 45) polemisiert. Manchmal finden solche Ausdrücke auch in wertneutralen Äußerungen ihre Verwendung, wenn zum Beispiel von durch den Krieg *außer Gefecht gesetzten* Betrieben und Werkzeugmaschinen (RGANI 5/28/70/95) die Rede ist. Irritierend wirken Militarismen vor allem an jenen Stellen, wo die Dokumente vom *Kampf* für die Entnazifizierung und Demokratisierung (Dok. 36) oder gar vom *Kampf* für den Frieden sprechen (Dok. 75) – was jedoch der sowjetischen Auffassung dieser Begriffe durchaus entspricht; auch eine *Brigade* angesehenen Künstler (Dok. 55) wirkt im westlichen Sprachgebrauch ungewöhnlich.

- Bezeichnungen für sowjetische und Partei-Einrichtungen

Man stößt in den Dokumenten immer wieder auf Wörter, die in der Übersetzung etwas schwerfällig klingen, da sie typisch sowjetische Bezeichnungen beziehungsweise Einrichtungen sind. Ein Beispiel sind *Wanderkinoprojektoren* (kinopedredvižnika), bei denen es sich um transportable Kinoausrüstungen handelt, durch die man sowjetische Filme auch in Orten ohne Kino zeigen konnte. In engem Zusammenhang damit steht auch der Begriff *Agit[ations]wagen*, also ein Auto oder Kleinbus, der, mit Propagandamaterial ausgestattet, auch die Menschen abseits der großen Städte für die sowjetische Sache gewinnen sollte. Ein weiterer der Propagandaarbeit innerhalb der Sowjetunion entlehnter Ausdruck ist zum Beispiel *Lesestube* (izba-čital'nja). Der Begriff stammt aus den 1920er Jahren und bezeichnet eine Kleinbibliothek, welche die minimale Grundausrüstung an Literatur zur Volks- und ideologischen Bildung umfasst.

охватить кинопросмотрами разные по отдаленности населенные пункты. Непосредственно с ним связано понятие *агитмашина*, т.е. микроавтобус, оснащенный материалами для пропаганды, который должен был привлекать людей, живущих вдали от больших городов, на сторону СССР. Еще одним заимствованным понятием пропагандистской работы в Советском Союзе является *изба-читальня*. Понятие восходит к 1920-м годам и обозначает небольшую библиотеку, имеющую основную литературу по народному и идеологическому образованию.

К этой категории относятся аналогичные советским образцам обозначения комитетов и внутрипартийной иерархии КПА, а также и других австрийских партий: *областной комитет* (обком) для земельного отделения партии, *районный комитет* (райком) для районного отделения партии и т.д.

2. Морфологические признаки

- Номинализация и ряды родительного падежа

Типичными для советского языка являются субстантивации глаголов и употребление осложненных выражений, которые образуются путем нанизывания существительных в родительном падеже. При этом речь идет не о специфически советском явлении, а об общей особенности официально-канцелярского стиля. В немецких переводах ряды родительного падежа преобразуются в составные существительные в зависимости от наличия в немецком языке подобных выражений.

Конструкции с глаголами, имеющими незначительное семантическое содержание, смысл которых раскрывается только в сочетании с существительными, как, например, *совершать насилия* (док. 19), сохраняются в переводах.

- Сокращения

Слоговые сокращения как *обком* (областной комитет или земельный комитет), *компартия* (коммунистическая партия), *партбюро* (партийное бюро) являются понятиями, которые происходят из Советского Союза и переносятся на ситуацию в Австрии. Сокращения по начальным буквам слов производятся либо в соответствии с оригинальными немецкими сокращениями, как *СПА* (SPÖ), *АНП* (ÖVP) или *САМ* (FÖJ), либо создаются заново, как, например, *СЧ СК* (Советская часть Союзнической комиссии).

- Синонимические ряды

В советском языке для усиления воздействия сказанного часто используется повторение слов с помощью своего рода синонимов. Документы пестрят такими удвоениями, причем они чаще всего встречаются при существительных и прилагательных и реже при глаголах. Большой частью подобные синонимические модели выражаются существительными, непосредственно следующими друг за другом, в некоторых случаях они соединяются с помощью союза *и*, подобному переводу на немецкий язык следует отдать предпочтение: *фабрики, заводы* (док. 85), *сообщения и досье* (РГАНИ 5/28/70/113), *особое место и положение*, которые занимает Австрия (док. 35). В качестве прилагательных-редупликатов используются, например: *недружелюбный и враждебный* характер отношения

In diese Kategorie gehören auch die analog zu den sowjetischen Vorbildern gewählten Bezeichnungen für die parteiinterne Hierarchie und Gremien der KPÖ, aber auch der anderen österreichischen Parteien: *Landeskomitee* (obkom) für Landesparteileitung, *Bezirkskomitee* (rajkom) für Bezirksparteileitung usw.

2. Morphologische Merkmale

- Nominalisierungen und Genitivreihen

Typisch für das Sowjetrussische sind Substantivierungen von Verben und die Verwendung von komplizierten Ausdrücken, die aus der Aneinanderreihung von Hauptwörtern im Genitiv gebildet werden. Dabei handelt es sich nicht um eine spezifisch sowjetische Erscheinung, sondern um ein generelles Merkmal eines offiziellen Kanzleistils. In der deutschen Übersetzung der publizierten Dokumente werden Genitivreihen, wo es der deutschen Ausdrucksweise besser entspricht, zu zusammengesetzten Substantiven umgeformt.

Die Verwendung von Verben mit geringem semantischen Gehalt, die erst durch die Kombination mit einem Substantiv einen Sinn ergeben, wie zum Beispiel *Vergewaltigungen begehen* (Dok. 19), wurde in der Übersetzung tendenziell beibehalten.

- Abkürzungen

Silbenabkürzungen wie *obkom* für *oblastnoj komitet* (Gebiets- oder Landeskomitee), *kompártija* für *kommunističeskaja partija* (kommunistische Partei, in der Übersetzung: KP), *partbjuro* für *partijnoe bjuro* (Parteibüro) sind Begriffe, die aus der Sowjetunion stammen und nunmehr auch auf die Situation in Österreich Anwendung finden. Die Verwendung von Initialbuchstabenabkürzungen folgen entweder deutschsprachigen Vorbildern wie *SPA* (für SPÖ), *ANP* (für ÖVP) oder *SAM* (für FÖJ) oder werden neu kreiert wie zum Beispiel *ŠČ SK* (Sowjetischer Teil der Alliierten Kommission).

- Synonymreihen

Das Sowjetrussische bedient sich bereitwillig der Wiederholung eines Wortes durch ein quasisynonymes, um das Gesagte zu unterstreichen. Auch die Dokumente sind voll von solchen Verdoppelungen, wobei sie am häufigsten bei Substantiven und Adjektiven festzustellen sind und seltener bei Verben. Meistens werden diese Synonyme als Nebeneinanderstellung von Substantiven ausgedrückt, in einigen Fällen jedoch als Beiordnung mit *und*, wobei letzteres im Deutschen übersetzungstechnisch zu bevorzugen ist: *Fabriken, Industriebetriebe* (Dok. 85), *Berichte und Dossiers* (RGANI 5/28/70/113), der besondere *Platz und die Stellung*, die Österreich einnimmt (Dok. 35). Adjektivische Synonympaare sind etwa: der *unfreundliche und feindselige* Charakter des Verhältnisses der österreichischen Regierung zur Sowjetunion (ebd.), die *strengen, harten* Maßnahmen (Dok. 19) usw.

- Elative

Ein weiteres grammatisches Merkmal des Sowjetrussischen ist die häufige Verwendung von Elativen. Damit wird eine Intensivierung des Gesagten erreicht und das Extreme und Besondere der Aussage unterstrichen. Da im Deutschen keine formale Trennung zwischen Superlativ und Elativ besteht, ist es schwierig, diesen in der Übersetzung der Dokumente wiederzugeben. Wenn zum Beispiel von den *reichsten* Res-

австрийского правительства к Советскому Союзу (там же), *жесткие, суровые мероприятия* (док. 19) и т.д.

- Элятив (безотносительная превосходная степень прилагательных)

Еще одной грамматической особенностью советского языка является частое использование элятивных форм. Благодаря им высказывания становятся более емкими, наполняются особым смыслом. Так как в немецком языке нет существенных различий между превосходной степенью и элятивом, передача таких форм при переводе является непростой задачей. Если речь идет, например, о *богатейших* ресурсах Австрии (РГАНИ 5/28/70/106), то имеются в виду не определенные запасы природных богатств, которые сравниваются с другими, а подчеркивается их исключительно большое значение, прежде всего, в стратегическом отношении.

- Префиксация и суффиксация

В советском языке очень часто используется возможность модификации слов с помощью оценочных приставок и суффиксов, причем приставки и суффиксы большей частью имеют те же значения, что и в немецком языке. Суффиксы *-изм* и *-изация* используются для образования существительных; самыми частыми являются приставки *контер-* или *анти-*. Все они имеют примерно то же семантическое содержание, что и в немецком языке. Лишь употребление приставки *про-* несколько отличается от немецкого, так как она используется исключительно в отрицательном контексте, и не является непосредственным панданом приставке *анти-*. Такие разные по характеру выражения как *антисоветский* и *антифашистский* имеют абсолютное значение, в первом случае негативное, в другом – позитивное; приставка *про-* употребляется для обозначения тех понятий, которые не принимаются советской стороной, но поддерживаются противниками. Таким образом, политика австрийского правительства характеризуется как *проамериканская* (ср. док. 45) или *проанглийская* (ср. док. 17). Обозначение же линии КПА как *просоветской* в советском языке невозможно.

3. Общие прагматические особенности

- Эвфемистические аргументы и высказывания

Описание различных ситуаций (как положительных, так и отрицательных) с советской точки зрения часто вводится с помощью выражения *известно*, которое придает данным обстоятельствам значение общеизвестности или общепринятости и, таким образом, само по себе содержит реакцию со стороны Советского Союза (ср. док. 85).

Иронизация и принижение значимости западных понятий играет в советском мышлении важную роль. Она осуществляется предпосылкой таких выражений, как *так называемый* или *якобы*. Например, *так называемая западноевропейская демократия* (док. 35), или существующее мнение, *по которому Австрия якобы является «образцовой» демократической страной* (док. 85), или *так называемые «недоразумения»*. Использование кавычек – это самый распространенный случай, когда читателю дается понять, что используемое слово, на самом деле, совсем не соответствует действительности: например, когда го-

sources Österreichs (RGANI 5/28/70/106) die Rede ist, sind damit nicht bestimmte Rohstoffvorräte in Österreich gemeint, die größer sind als andere, sondern es soll ausgedrückt werden, wie außerordentlich wichtig diese, vor allem in strategischer Hinsicht, sind.

- Präfigierung und Suffigierung

Im Sowjetrussischen wird von der Möglichkeit, Wörter durch Präfixe und Suffixe mit Wertungen zu versehen, ganz besonders oft Gebrauch gemacht, wobei die Vor- und Nachsilben meistens dieselben Bedeutungen haben wie im Deutschen. Die Suffixe *-ismus* und *-isierung* werden zur Bildung von Substantiva herangezogen; die häufigsten Präfixe sind wohl *konter-* oder *anti-*. Alle haben die gleiche semantische Wertung wie im Deutschen. Vorsicht ist lediglich bei der Vorsilbe *pro-* geboten, denn sie wird nur in negativ wertenden Zusammenhängen verwendet, ist also nicht das direkte Pendant zu *anti-*. Denn es gibt zwar sowohl den Ausdruck *antisowjetisch* als auch *antifaschistisch*, das heißt aus sowjetischer Sicht ist einmal etwas Negatives und ein andermal etwas Positives gemeint; *pro-* hingegen bezeichnet immer nur Dinge, die die Sowjets eigentlich ablehnen, die ihre Gegner aber dennoch für gut halten. So ist zum Beispiel häufig von der *proamerikanischen* (z.B. Dok. 45) oder *proenglischen* (z.B. Dok. 17) Politik der österreichischen Regierung die Rede. Die Bezeichnung der KPÖ-Linie als *prosojetisch* wäre im Sowjetrussischen völlig undenkbar.

3. Generelle pragmatische Merkmale

- Euphemistische Begründungen und Aussagen

Wenn es um die Beschreibung von Situationen (sowohl positiver wie auch negativer Art) aus sowjetischer Perspektive geht, wird in den Dokumenten häufig mit dem Ausdruck *es ist bekannt* operiert, der einen Umstand derart beschreiben soll, als sei er eine allgemein gültige Tatsache und die Reaktion seitens der Sowjetunion auf diesen Umstand per se begründet (z.B. Dok. 85).

Einen wichtigen Stellenwert hat im sowjetrussischen Denken die Ironisierung beziehungsweise Relativierung vermeintlich westlicher Begriffe. Sie wird durch das Voranstellen von Ausdrücken wie *so genannt* oder *angeblich* bewerkstelligt: zum Beispiel die *so genannte westeuropäische Demokratie* (Dok. 35), die westliche Meinung, *wonach Österreich angeblich ein „Sinnbild“ eines demokratischen Landes sei* (Dok. 85), oder *so genannte „Missverständnisse“*. Das Setzen von Anführungszeichen ist die häufigste Form, um dem Leser klarzumachen, dass das verwendete Wort eigentlich ganz und gar nicht der Wahrheit entspricht: zum Beispiel wenn von *amerikanischer „Hilfe“ für Österreich* (RGANI 5/28/70/121) oder *„nationaler Unabhängigkeit“* die Rede ist, für welche die Rechtsparteien eintreten, oder *der diplomatischen „Einheits“-front der westlichen Vertreter*, wo das Wort *Einheit* relativiert werden muss, weil es ja an sich ein positives Wort darstellt, hier aber auf den Westen bezogen ist (ebd.). Genauso verhält es sich beim Ausdruck *„Integration“ Europas* (RGANI 5/28/70/92), der ja im Sowjetrussischen eigentlich dem eigenen Lager zustehen würde. Die bürgerlich dominierte österreichische *„Widerstandsbewegung“* O5 wird ebenfalls unter distanzierenden Anführungszeichen (Dok. 45) erwähnt, denn aus sowjetischer Sicht kann echter antifaschistischer Widerstand ausschließlich kommunistisch inspiriert sein.

ворится об американской “помощи” для Австрии (РГАНИ 5/28/70/121) или „национальной независимости“, за которую борются правые партии, или дипломатический «единый» фронт западных представителей, где понятие *единый* меняет свое исконно позитивное значение, так как в данном контексте используется в сочетании с понятием «запад» (там же). Примерно то же самое происходит с выражением “интеграция” Европы (РГАНИ 5/28/70/92), которое в советском языке использовалось бы скорее по отношению к собственному лагерю. Австрийское гражданское “движение сопротивления” О5 также заключается в кавычки (док. 45), так как с советской точки зрения настоящее антифашистское сопротивление может быть исключительно коммунистическим.

Другая форма эвфемистического способа выражения наблюдается при указании на собственные ошибки. Там, где отмечаются *серьезные недостатки*, вероятнее всего, речь идет об очень весомых проблемах (ср. док. 84). Распространенным средством уклонения от изображения истинных проблем, является уменьшение числа виновных с помощью таких слов, как *в отдельности*, в частности, в тех случаях, где говорится об *отдельных мародерах* (док. 17) или *отдельных офицерах*, которые были замечены в превышении власти по отношению к гражданскому населению (док. 19).

- Изображение негативных явлений

Другим, чисто стилистическим средством изображения негативных моментов является их представление в контексте позитивных явлений. Сначала в сообщении излагаются положительные события, затем следует, как будто невзначай, подробное описание неблагоприятного положения вещей (ср. док. 84). Хотя докладчики часто употребляют эвфемистические или такие относительные выражения, как *коммунисты не занимают правильную позицию* (ср. док. 17) для упоминания негативных моментов, читателем, тем не менее, ощущается определенная релятивация изображенных ранее положительных событий (ср. док. 84).

Заключение

Рассмотренные здесь примеры показывают, что политический язык Советского Союза нашел широкое использование и в закрытом для общест-венности дискурсе и даже вне Советского Союза. Советские политические и военные деятели, дипломаты настолько хорошо усвоили этот в высшей степени идеологизированный русский язык, что использовали его и для межвнутреннего общения, выходящего за рамки пропагандистских текстов.

Перечисление тех отличительных особенностей, характеризующих публикуемые здесь документы как советские тексты и, вместе с тем, непростая задача нахождения точного немецкого эквивалента должны обеспечить лучшее понимание текстов, а также дать читателю представление о советском политическом мышлении.

Eine andere Form der euphemistischen Ausdrucksweise geschieht im Umgang mit eigenen Fehlern. Wenn von *ernsten Mängeln* oder *Unzulänglichkeiten* die Rede ist, kann man davon ausgehen, dass es sich um sehr gravierende Probleme handelt (z.B. Dok. 84). Ein beliebtes Mittel, um von umfassenden Schwierigkeiten abzulenken, ist die Reduzierung der Problemverursacher auf einen nicht genauer bestimmten Kreis von „schwarzen Schafen“. Meistens passiert das mit dem Wörtchen *einzelnen*, so ist zum Beispiel nur die Rede von *einzelnen Marodeuren* (Dok. 17) oder *einzelnen Militärs*, die in Übergriffe auf die Zivilbevölkerung verwickelt sind (Dok. 19).

- Darstellung negativer Vorkommnisse

Eine andere, rein stilistische Form, negative Punkte der eigenen Seite darzustellen, ist deren Behandlung im Kontext von positiven Vorkommnissen. Zunächst werden in einem Bericht die vorteilhaften Ereignisse geschildert, danach folgt, quasi beiläufig, eine ausführliche Schilderung der tatsächlichen ungünstigen Lage (z.B. Dok. 84). Obwohl die Berichterstatter häufig nur euphemistische oder verharmlosende Ausdrücke wie *die Kommunisten nehmen keine richtige Position ein* (z.B. Dok. 17) verwenden, um Negativpunkte anzusprechen, empfindet der Leser dennoch oft eine Relativierung dessen, was bloß einen Absatz davor als positives Ereignis geschildert wurde (z.B. Dok. 84).

Schlussfolgerungen

Die hier angeführten Beispiele zeigen, dass die politische Sprache der Sowjetunion sehr wohl auch im nichtöffentlichen Diskurs und sogar außerhalb der eigentlichen Sowjetunion ihre Anwendung gefunden hat. Die sowjetischen Funktionäre, Diplomaten und Militärbeamten hatten dieses hochgradig ideologisierte Russisch so verinnerlicht, dass sie es – auch über das Formulieren von Propagandatexten hinaus –, für die interne Kommunikation verwendeten.

Die Auflistung von jenen Merkmalen, welche die publizierten Dokumente als sowjetrussische Texte qualifizieren – und damit auch einen heiklen Punkt für die exakte Wiedergabe in der deutschen Übersetzung darstellen –, sollen dem Leser/der Leserin ein besseres Verständnis der Texte und damit der sowjetischen politischen Denkweise ermöglichen.